



CREATIVIDAD, INNOVACIÓN Y DIVERSIDAD EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LE/L2

ESTHER ÁLVAREZ GARCÍA
MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES
(EDITORAS)



Creatividad, innovación y diversidad en la enseñanza del español como LE/L2 / Esther Álvarez García, Milka Villayandre Llamazares (editoras) . – León : Universidad de León, Servicio de Publicaciones, 2023.

1 recurso en línea (591 p.)

Título tomado de la portada del PDF. –Referencias bibliográficas al final de cada contribución
ISBN 978-84-18490-94-1

1. Español (Lengua)-Estudio y enseñanza-Alófonos. I. Álvarez García, Esther. II. Villayandre Llamazares, Milka. III. Universidad de León. Servicio de Publicaciones.

811.134.2:37.02

37.02:811.134.2

Edita: UNIVERSIDAD DE LEÓN. Servicio de Publicaciones

ISBN: 978-84-18490-94-1



Atribución No Comercial Sin Derivadas 4.0 Internacional

Usted es libre de:

Compartir, copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato bajo los siguientes términos:

Atribución: Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.

No Comercial: Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

Sin Derivadas: Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no podrá distribuir el material modificado.



De acuerdo con los requisitos recogidos en el protocolo aprobado por el Consejo de Publicaciones de la Universidad de León, todos los artículos contenidos en esta publicación han sido sometidos a evaluación por el método de pares ciegos con resultado favorable.

León, 2023



Esta editorial es miembro de UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Capítulo 10	
El humor como elemento mediador en la coconstrucción de la identidad de grupo-clase.....	125
<i>María Sanz Ferrer</i>	
Capítulo 11	
Humorismo en clases de español a través de viñetas y microdiálogos en tiempos de confinamiento	139
<i>Teresa-G. Sibón-Macarro</i>	
Capítulo 12	
Análisis de las opiniones de alumnos sinohablantes universitarios sobre dos formas de clase virtual de español: la clase en directo y la clase grabada	155
<i>Yuliang Sun</i>	
<i>Jingling Bi</i>	
<i>Nathalia Tárano Andrade</i>	
Capítulo 13	
Evidencias sobre la motivación del inglés (L2) y del español (L3) en una universidad japonesa a través de entrevistas	167
<i>Yuri Yokoyama</i>	

PARTE 2. INNOVACIÓN

Capítulo 14	
El visionado analítico de clases como técnica preparatoria a la fase de prácticas docentes: una propuesta necesaria en la formación inicial del profesorado de ELE	181
<i>Laura Arroyo Martínez</i>	
Capítulo 15	
“Intenta ponerte en su lugar”: la enseñanza de destrezas interculturales en el aula de ELE a través de la música.....	193
<i>Alberto Caparrós Álvarez</i>	
Capítulo 16	
Errores interlingüales en aprendientes anglosajones de ELE: un estudio de corpus escritos digitales	207
<i>Anita Ferreira Cabrera</i>	
Capítulo 17	
Digitalización, internacionalización e innovación educativa en la formación del profesorado de español en Alemania: el proyecto <i>Spanischdidaktik im Dialog mit ELE</i>	221
<i>Marta García García</i>	
<i>Virtudes González</i>	
Capítulo 18	
La asignatura de prácticas en la oferta formativa de ELE: estado actual.....	233
<i>Begoña García Migura</i>	
<i>Alicia Tirado Fernández</i>	

Capítulo 19	
Contextos: explorando funciones a través del mapeado textual interactivo	247
<i>Iria González Becerra</i>	
<i>Gorka Bilbao Terreros</i>	
Capítulo 20	
Memes para la enseñanza de las expresiones interjectivas en ELE	259
<i>Jiahui Liao</i>	
Capítulo 21	
Cómo ofrecer <i>feedback</i> en entornos de aprendizaje en línea	273
<i>Francisco Javier López</i>	
<i>Vanessa Ruiz</i>	
<i>Lola Torres</i>	
Capítulo 22	
Desarrollo de las competencias de los tutores de prácticas de español como lengua extranjera: el proyecto DCP_Tusele.....	287
<i>Paula Lorente</i>	
Capítulo 23	
Procesos de programación curricular del español con fines específicos asistidos por corpus.....	295
<i>Inmaculada Martínez Martínez</i>	
<i>Susana Llorián González</i>	
Capítulo 24	
Una primera aproximación a la innovación en las prácticas docentes	309
<i>Alma Laura Montes Hernández</i>	
<i>M. Vicenta González Argüello</i>	
Capítulo 25	
Innovación docente en tiempos de COVID-19: estudio comparativo de las creencias de profesores y alumnos de ELE ante la educación a distancia	323
<i>Giulia Nalesso</i>	
Capítulo 26	
Competencias innovadoras en la tutorización del prácticum de español del máster de profesorado. Análisis de experiencias en EOI	337
<i>Lidia Ramírez Helbling</i>	
<i>Sonia Vecino Ramos</i>	
Capítulo 27	
CLEAE: Corpus Longitudinal de Español de Aprendientes Estonios.	351
Diseño y estudio piloto	
<i>Virginia Rapún Mombiela</i>	
Capítulo 28	
Enseñanza de EFE: nuevos enfoques didácticos en la enseñanza de la diplomacia y las relaciones internacionales desde una perspectiva intercultural	363
<i>Margarita Robles Gómez</i>	
<i>Esther Ramos Gómez</i>	

Enseñanza de EFE: nuevos enfoques didácticos en la enseñanza de la diplomacia y las relaciones internacionales desde una perspectiva intercultural

Margarita Robles Gómez
Universidad Internacional de La Rioja

Esther Ramos Gómez
Universidad de La Rioja

1 Introducción

El presente trabajo se centra en la reflexión acerca de la falta de publicaciones para la enseñanza del español para fines específicos de la Diplomacia y las Relaciones Internacionales y, especialmente, plantea una propuesta didáctica concebida para un curso de español de la diplomacia. Prestamos atención a la primera cuestión dado que se trata de una profesión en la que el conocimiento de idiomas y la capacidad de adaptación a otras normas sociales gozan de una importante notabilidad a la hora de ejercerla. Así lo corroboran ciertos documentos que demuestran que, en la Antigüedad, ya los emisarios enviados a otros pueblos eran personas políglotas, capaces de comunicarse y adaptarse a las costumbres de los otros pueblos. Roncati (1989, 131) afirma que el dominio de varios idiomas extranjeros es un valor añadido de estos profesionales, ya que conocer el idioma permite comprender la sociedad y la cultura del país anfitrión (Robles-Gómez 2020a). Esta falta de materiales publicados no solo afecta al caso del español de la diplomacia, sino también a otros idiomas que, en nuestros días, gozan de una mayor tradición diplomática como ocurre con el inglés o el francés. De ahí la importancia de desarrollar un manual dirigido a este campo de especialidad. No obstante, cuando hablamos de creación de materiales de español con fines específicos (en adelante EFE), nos referimos a actividades dirigidas tanto a profesionales, trabajadores como a traductores de este campo.

2 Contextualización del español en la Diplomacia y las Relaciones Internacionales

A la hora de hablar de lenguas de especialidad, es importante partir de una definición clara de este concepto. Así, Cabré (*apud* Gómez de Enterría 2009, 20) define las lenguas de especialidad como subconjuntos de recursos específicos lingüísticos y no lingüísticos que se utilizan en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas. Por otra parte, Gómez de Enterría añade que estas lenguas de especialidad tienen unas características propias —un léxico, unas marcas discursivas, etc.— (Gómez de Enterría 2009, 21). Asimismo, debemos tener en cuenta a la hora de definir este concepto cuestiones pragmáticas (Aguirre Beltrán 2000, 34-44), cuyo objetivo es el de superar con éxito las situaciones reales dependiendo del contexto comunicativo en el que se dé. Concretamente, en el mundo de la Diplomacia y de las Relaciones Internacionales los procesos comunicativos son muy sensibles, lo que justifica la necesidad de adquirir unas habilidades y aprender a utilizar una serie de herramientas que permitan a los interesados comunicarse de manera exitosa en la lengua meta dentro del contexto laboral (Robles-Gómez 2020a). Es decir, el desarrollo de una competencia comunicativa intercultural se ha convertido en una cuestión imprescindible para lograr una comunicación exitosa.

Ante la cuestión de si es necesario un mayor número de publicaciones en el campo de EFE, la respuesta es indiscutiblemente afirmativa. Como ya hemos mencionado, esta necesidad viene justificada por la escasez de las mismas. Por ejemplo, Santos de la Rosa (2018) demuestra en su investigación sobre el español de la Diplomacia en los países árabes que los trabajadores locales de las embajadas españolas en estos países dominan el español; sin embargo, sienten que carecen de las herramientas o habilidades necesarias para comunicarse en un español adecuado dentro de este ámbito. Esta carencia viene motivada por el hecho de que hay cuestiones lingüísticas concretas, específicas de este contexto laboral, que no aparecen en los manuales de español general (Robles-Gómez 2020a). En nuestra opinión, esta idea puede extenderse a otras zonas geográficas de habla no hispana. Por una parte, en la actualidad España cuenta con unas 215 embajadas repartidas por el mundo; por otra, debemos considerar el número de embajadas de los países hispanoamericanos en los que la lengua oficial es el español y, además, el número de consulados. El español también es lengua oficial y/o de trabajo de las principales organizaciones internacionales, como la Organización de Naciones Unidas (ONU), la Unión Europea (UE) o la Unión Africana (UA), entre otras (Robles-Gómez 2020a). Es importante destacar que organizaciones internacionales como la ONU o la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN)¹ han creado su propio currículo para la enseñanza y aprendizaje de idiomas dentro de sus organizaciones. Por lo tanto, el hecho de que estas instituciones hayan creado sus propios documentos para la enseñanza de idiomas debería considerarse como un indicador de la necesidad de crear materiales adaptados a este contexto tan concreto.

3 La Competencia Comunicativa Intercultural en la Diplomacia y en las Relaciones Internacionales

Una de las singularidades que han adoptado las organizaciones internacionales ha sido integrar la competencia intercultural como requisito *sine qua non* en el aprendizaje de idiomas para los profesionales de este ámbito. No cabe duda de que la Competencia Comunicativa Intercultural (en adelante CCI) está cada vez más presente en la enseñanza-aprendizaje de idiomas por diferentes razones. Entre ellas, cabría destacar la importancia de hacer de nuestro estudiantado personas capaces de desenvolverse en la sociedad globalizada actual en la que vivimos, donde la presencia de varias culturas resulta cada vez más común (Ramos 2021).

Poseer una competencia lingüística no resulta suficiente para comunicar de forma eficaz. De hecho, en muchas ocasiones en el aula de lenguas extranjeras comprobamos como estudiantes con un alto dominio de la lengua no logran una comunicación exitosa debido a la falta de adquisición del componente cultural comunicativo.

Por tanto, es necesario desarrollar la CCI, ya que esto permite a nuestros estudiantes conocer determinados saberes socioculturales, así como hacer uso de ciertas estrategias y habilidades interculturales para comunicar de forma eficaz con personas provenientes de diferentes culturas (Ramos 2018). Esta necesidad se ve acrecentada en el ámbito de la Diplomacia y las Relaciones Internacionales, pues estos profesionales están expuestos en su día a día a la comunicación con personas que cuentan con referentes culturales distintos a los suyos.

¹ El español no es lengua oficial ni de trabajo en esta organización.

en clase. Aconsejamos grabar las intervenciones, ya que esto permite realizar un análisis de las intervenciones de los compañeros e incluso de las suyas propias con el propósito de hacerles conscientes tanto de los contenidos lingüísticos como socioculturales, junto con la capacidad analítica de comportamientos interculturales propia de la CCI.

Parte práctica: La Misión Diplomática



• Se debe evitar para romper el hielo:

▲ Dar opiniones políticas, hablar de deportes, religión pues puede haber opiniones contrarias y se puede crear malestar en las otras partes.

▲ No dejar caer la conversación pues el silencio incomoda a los españoles.

6. A) Imagine que es su primer día en ese consulado ¿cómo rompería el hielo? Imagine una conversación con su compañero/a utilizando las estructuras en negrita.

6. B) De todos los diálogos de sus compañeros/as ¿ cuál le ha gustado más? ¿ quién lo ha simulado de forma más real?

Imagen 9. Actividad didáctica “Romper el hielo”

4 Conclusión

El objetivo de este artículo ha sido demostrar, a partir de una secuencia didáctica, que es posible y necesario integrar y trabajar la CCI en el aula de EFE. De hecho, se puede hacer de forma sencilla y asequible tanto para el docente como para el estudiante. Para ello, es importante trabajar siempre el binomio lengua-cultura y, además, centrarnos no solo en la cultura meta, sino tratar esta competencia como competencia universal para que nuestros estudiantes sean capaces de lidiar con posibles problemas en la comunicación en encuentros interculturales.

Por otro lado, queremos reafirmar que, con esta propuesta didáctica, no pretendemos enseñar a los profesionales del campo de la diplomacia a ejercer su labor, sino que buscamos ayudarlos a comunicarse en español dentro de su ámbito laboral de manera más exitosa, dado que ya cuentan con los saberes y los conocimientos para desempeñar sus funciones.

Por último, y como se ha señalado anteriormente, consideramos que el número de publicaciones en el campo de EFE no es muy amplio, por lo que es fundamental la creación de nuevos materiales, pues el español es un idioma con presencia global y de peso internacional en las principales organizaciones internacionales. Asimismo, hemos de destacar que estos materiales han de cubrir las necesidades de los profesionales e incluir terminología, conceptos propios de su campo, así como saberes socioculturales. Todo ello debe estar enfocado desde una perspectiva intercultural, tal y como esperamos haber plasmado en la presente propuesta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguirre Beltrán, B. (2000). El español para la comunicación profesional. Enfoque y orientaciones didácticas. En M. Bordoy, A. Van Hoof y A. Sequeros (Eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE)*. pp. 34-43, Ámsterdam: Secretaria General Técnica del Ministerio de Educación y Deporte. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/01/cvc_ciefe_01_0006.pdf
- Arasaratnam, L. A. (2009). The development of a new instrument of intercultural communication competence. *Journal of Intercultural Communication*, 20.
- Borghetti, C. (2011). How to Teach it? Proposal for a Methodological Model of Intercultural Competence. En A. Witte y T. Harden. (Eds.), *Intercultural Competence: Concepts, Challenges, Evaluations* (pp. 141-160). Oxford: Peter Lang.
- Borghetti, C. (2012). Pursuing intercultural and communicative goals in the foreign language classroom: Clues from selected models of intercultural competence. En P. Alderete-Díez, L. Incalcaterra, L. Ni y D. Ni (Eds.), *Translation, Technology and Autonomy in Language Teaching and Learning* (pp. 333-359). Bern: Peter Lang.
- Borghetti, C. (2013). Integrating Intercultural and Communicative Objectives in the Foreign Language Class. A Proposal for the Integration of Two Models. *The Language Learning Journal*, 41.3, 254–267.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Byram, M. y Zárata, G. (1994). *Definitions, Objectives and Assessment of Socio-cultural Competence*. Estrasburgo: Mimeo.
- Byram, M. Gribkova, B. y Starkey, H. (2002). *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching. A Practical Introduction for Teachers*. Estrasburgo: Consejo de Europa. Recuperado de: <https://rm.coe.int/16802fc1c3>.
- Cabré, M. y Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/ Anaya.
- Deardorff, D.K. (2006). The identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization at institutions of higher education in the United States. *Journal of Studies in International Education*, 10 (3), 241–266.
- Deardorff, D.K. (Ed). (2009). *The SAGE handbook of intercultural competence*. Thousand Oaks: Sage.
- Fantini, A. E. (1999). *Assessing Intercultural Competence: A YOGA Form*. Brattleboro, VT: School for International Training. Unpublished.
- Fantini, A. E. (2000). *A Central Concern: Developing Intercultural Competence*. SIT Occasional Papers Series (1). School for International Training.
- Gómez de Enterría, J. (2009). *El español de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco/Libros S.L.
- Miquel, L. (1990). Los enfoques comunicativos en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Équivalences*, 19 (1), 75–90. <https://doi.org/10.3406/equiv.1990.1129>.
- Miquel, L. (1995). Reflexiones previas sobre la enseñanza de E/LE a inmigrantes y refugiados. *Didáctica*, 7, 241-254.
- Moran, P. (2001). *Teaching Culture*. Boston: Heinle & Heinle.
- Paige, M. R., Jorstad, H., Siaya, L., Klein, F., y Colby, J. (1999). Culture Learning in Language Education: A Review of the Literature. In R. M. Paige, D. L. Lange, y Y. A. Yeshova (Eds.), *Culture as the Core: Integrating Culture into the Language Curriculum* (pp. 47-113). Minneapolis, MN: University of Minnesota.
- Ramos Gómez, E. (2018). ¿Profesor o mediador intercultural? Hacia una formación intercultural docente. En Instituto Cervantes de Nueva Delhi (Ed.), *Actas de VIII Encuentro Práctico de Profesores de Español en Nueva Delhi* (pp. 18-31). Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/delhi_2018/02_ramos.pdf.

- Ramos Gómez, E. (2021). La inserción de la competencia comunicativa intercultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras en el oriente asiático: el caso de China. *MarcoELE*, 32, 1-12. Recuperado de: <https://marcoele.com/interculturalidad-en-china/>.
- Robles-Gómez, M. (2020a). *Enseñanza del español para fines específicos dirigido a la Diplomacia y las Relaciones Internacionales*. [Tesis doctoral]. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Robles-Gómez, M. (2020b). Entrenamiento de la expresión oral en español para fines específicos: Diplomacia y Relaciones Internacionales. *Monografías MarcoELE*, 31, 73-87. Recuperado de: <https://marcoele.com/descargas/31/pragmatica-robles.pdf>
- Roncati Jara, E. (1989). *La función diplomática*. Documento de Trabajo N.º 5 - Proyecto de Cooperación con los Servicios Exteriores de América Latina. Santiago: CEPAL. Recuperado de: <https://repositorio.cepal.org/handle/11362/29597>
- Santos de la Rosa, I. (2018). El español de la Diplomacia en los países árabes. *MarcoELE revista de didáctica ELE*, 27, 1-15. Recuperado de: https://marcoele.com/descargas/27/santos-diplomacia_paises_arabes.pdf.
- Spitzberg, B.H. y Changnon, G. (2009). Conceptualizing Intercultural Competence. En D.K. Deardorff (Ed.), *The SAGE Handbook of Intercultural Competence* (pp. 2-51). Thousand Oaks: Sage Publications.